

Protect Yourself from Pesticides-

Guide for Agricultural Workers

Защити себя от пестицидов-

Руководство для сельскохозяйственных рабочих





Table of Contents

Subject	Section	Page
Pesticide Safety	1	5-6
How Can You Protect Yourself From Pesticides?	2	7-17
Where Are Pesticides?	3	18-21
How Can Pesticides Hurt You?	4	22-28
What If You Get Sick At Work?	5	29-31
What If Pesticides Get On Or In You?	6	33-40
The Law Helps Protect You!	7	41-44
Help Protect Yourself!	8	45-47

Список в Содержание	Секция	Страница
Безопасная работа с пестицидами	1	5-6
Как можно защитить себя от пестицидов?	2	7-17
Где находятся пестициды?	3	18-21
Как пестициды могут навредить вам?	4	22-28
Что делать, если вы заболели на работе?	5	29-31
Что делать, если пестициды попали на поверхность или внутрь вашего организма?	6	33-40
Закон призван защищать вас!	7	41-44
Помогите защитить себя!	8	45-47

The Environmental Protection Agency revised the Worker Protection Standard for agricultural pesticides in August 1992. The revised Worker Protection Standard requires that agricultural workers be given training in basic pesticide safety.

Protect Yourself from Pesticides: Guide for Agricultural Workers was developed by the Environmental Protection Agency; it presents all of the information required for training under the Worker Protection Standard. Some States and Tribes have additional requirements for pesticide enforcement in your area to obtain information needed to comply with all State or Tribal training requirements.

There are other materials about the Worker Protection Standard that are being developed by the RPA. They include a safety poster, a handbook on pesticide safety for pesticide handlers, and a manual for agricultural employers. For more information about safety training and about the revised Worker Protection Standard, contact

Occupational Safety Branch (H7506C)

Office of Pesticide Programs
U.S. Environmental Protection Agency
401 M Street, S.W.
Washington, D.C. 20460
(703) 305-7666

Агентство по защите окружающей среды (АЗОС) пересмотрело Стандарты защиты трудящихся на предмет сельскохозяйственных пестицидов в августе 1982 года. В соответствии с новым Стандартом сельскохозяйственные рабочие должны пройти базовый тренинг по безопасности при работе с пестицидами.

Защити себя от пестицидов: Руководство для сельскохозяйственных рабочих было разработано АЗОС. Оно содержит в себе всю информацию, необходимую для тренинга в соответствии со Стандартом по защите трудящихся. Некоторые штаты и племена применяют дополнительные требования по обеспечению безопасности для сельскохозяйственных рабочих. Свяжитесь с Племенным агентством США, отвечающим за применение правил по работе с пестицидами в вашем регионе, чтобы получить необходимую информацию и обеспечить соответствие требованиям штата и племени в отношении тренингов.

Есть и другие материалы, имеющие отношение к Стандарту по безопасности трудящихся, которые разрабатываются в АЗОС. К ним относятся плакат по безопасности, руководство по безопасному обращению с пестицидами, руководство для сельскохозяйственных рабочих. Если вы желаете получить больше информации о тренингах по безопасности и пересмотренном Стандарте по безопасности трудящихся, обратитесь по следующему адресу:

Occupational Safety Branch (H7506C)

Office of Pesticide Programs
U.S. Environmental Protection Agency
401 M Street, S.W.
Washington, D.C. 20460
(703) 305-7666



Pesticides help control pests, but they can also hurt – even kill – people.

Pesticides control pests such as insect and weeds. Pesticides can also hurt—even kill—people. The law helps protect you from pesticide poisoning. You can also help protect yourself.

Пестициды помогают бороться с вредителями, но они могут также навредить – или даже убить – человека.

При помощи пестицидов можно контролировать таких вредных насекомых и сорняки. Но пестициды могут навредить человеку, или даже стоить жизни. Закон помогает защитить вас от отравления пестицидами. Но и вы сами можете защитить себя.

Learn how to protect yourself. If you don't understand, ask for help.

If pesticides are used where you work, your boss must make sure you are trained in pesticide safety. This book has facts about pesticide safety. If you do not understand this book or your safety training, ask for help.

**Научись себя защищать. Если вы что-то не понимаете, обратитесь за помощью.**

Если там, где вы работаете, применяются пестициды, то вам необходимо убедиться, что вы прошли необходимую подготовку по безопасной работе с пестицидами. В этой книге содержатся факты о безопасном обращении с пестицидами. Если вы не понимаете эту книгу или тренинг по безопасности, обратитесь за помощью.



Wear clothes that cover your skin.

You should wear clean work clothes each day that will cover your skin:

- Long pants
- A long-sleeved shirt
- Shoes and socks



Носите одежду которая закрывает вашу кожу.

Каждый день нужно быть одетым в чистую рабочую одежду, которая покрывает вашу кожу:

- длинные брюки
- рубашку с длинным рукавом
- ботинки и носки

**At work, look for soap
and water.**

At work, you must be provided with soap, water, and towels if the areas where you work have had pesticides applied in at least the last 30 days. Pesticides dry on crops as a powder – this powder is the residue. A residue can remain on a crop many days after spraying.

**На работе найдите
воду и мыло**

На работе вас обязаны обеспечить мылом, водой и полотенцами в том случае, если в зоне вашей работы пестициды применялись в течение, по крайней мере, последних 30 дней. Пестициды засыхают на растениях в виде порошка. Этот порошок – осадок. Этот осадок может оставаться на урожае в течение многих дней после распыления.



How Can You Protect Yourself From Pesticides? Как можно защитить себя от пестицидов?

2



Wash your hands and face before you eat, drink, smoke, or chew gum or tobacco.

Your hands and face may get pesticides on them.



Мойте руки и лицо перед едой, питьем, курением или использованием жвачки или жевательного табака.

На ваших руках и лице могут быть пестициды.

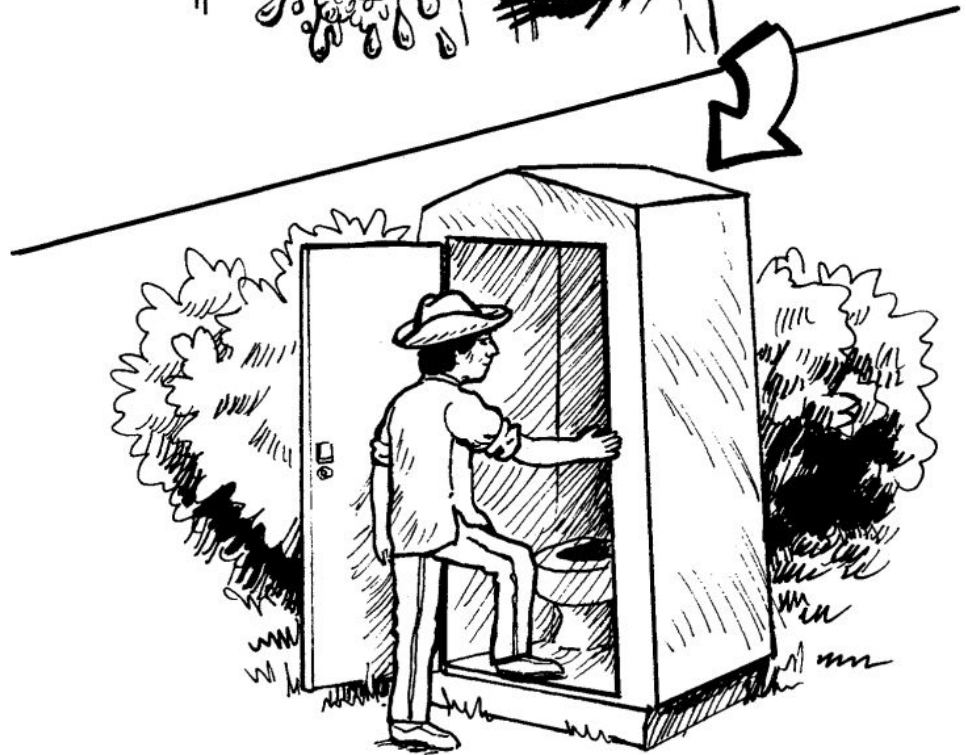
2

How Can You Protect Yourself From Pesticides? Как можно защитить себя от пестицидов?

Wash your hands before
using the toilet at work.



Мойте руки перед
использованием
туалета.



Stay out of areas where pesticides are being applied. If pesticides drift to where you are working, get out!

It is against the law for anyone to apply pesticides in an area where you are working, or to let pesticides drift onto you.

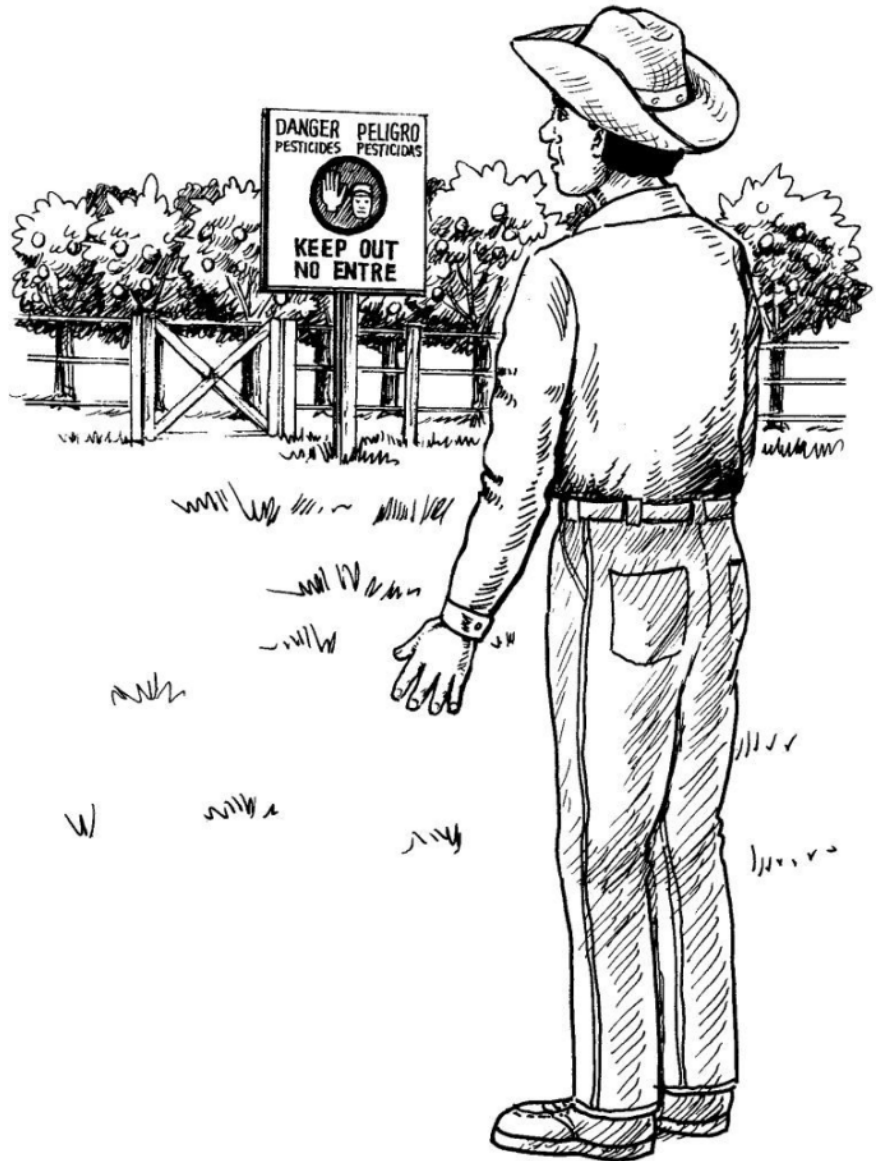


Не приближайтесь к местам, где идет распыление пестицидов. Если пестициды заносит туда, где вы работаете, немедленно покиньте это место!

Распылять пестициды в месте, где вы работаете, или позволять, чтобы их заносило в сторону рабочих, нелегально.

**If you see this sign, or
ones like it, keep out!**

This sign means that; pesticides are in the area. You must have special training and protection to go into the area.



**Если вы видите этот
знак, или другие
подобные знаки, не
приближайтесь к
местам, ими
обозначенными.**

Этот знак означает, что в данной зоне присутствуют пестициды. Для того, чтобы находиться в этой зоне, необходимо иметь специальную подготовку и защитные средства.

Stay out of areas your boss tells you not to enter...

Even if no sign is posted.



**Не ходите в те места,
куда запрещает идти
ваш начальник...**

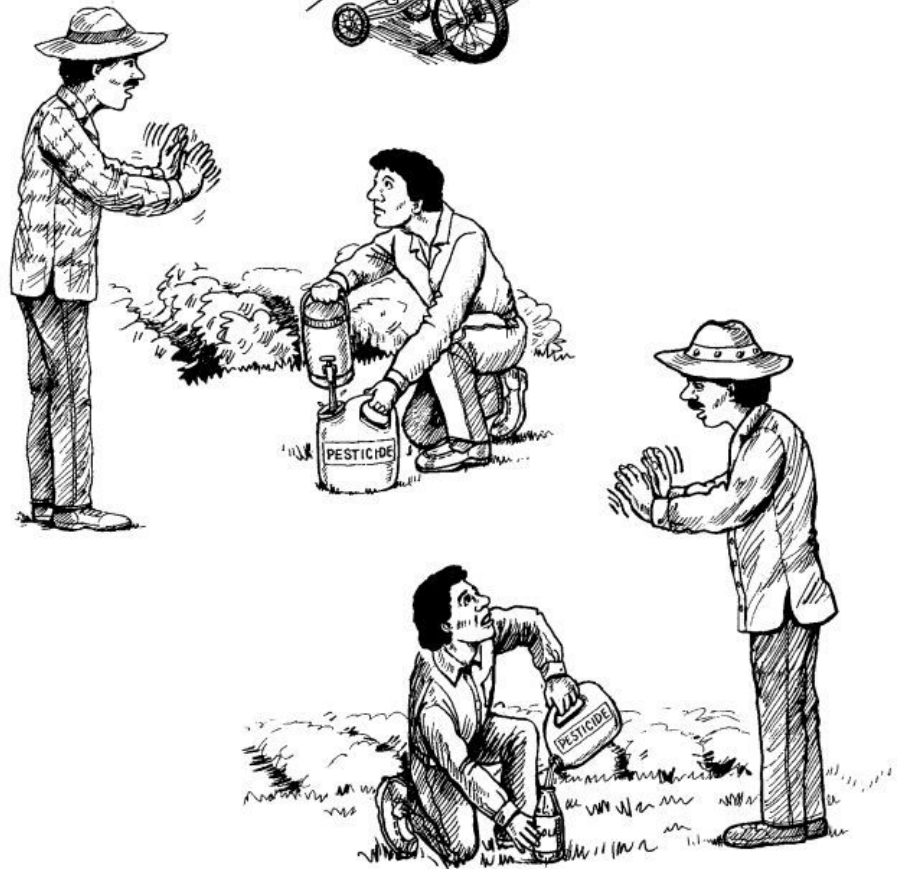
даже если эти места не
обозначены специальными
знаками.

**Never take pesticides or
pesticide containers
home from work.**

They are not safe for use around the home.

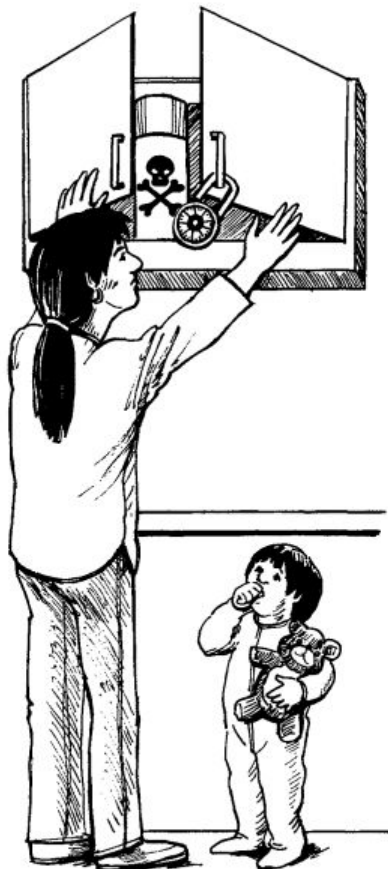
**Никогда не приносите
емкости из под
пестицидов домой.**

Их использование в быту
небезопасно.



Keep children away from areas where pesticides might be.

At home, keep pesticides away from children.

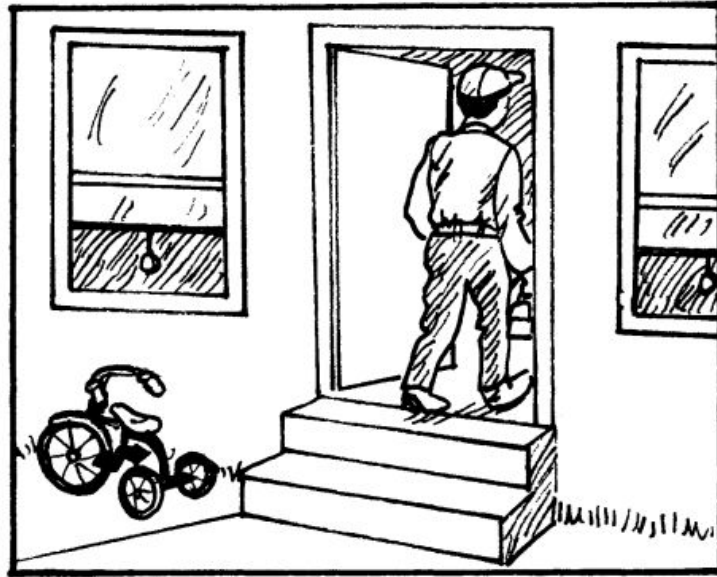


Не допускайте детей в зоны, где могут быть пестициды.

Дома храните пестициды в недоступном для детей месте.

**After work each day,
wash your whole body,
including your hair.**

Use plenty of soap and water. Then
put on clean clothes.



**После работы каждый
день мойтесь
полностью, включая
волосы.**

Используйте большое количество
воды и мыла. После мытья
наденьте чистую одежду.



Keep dirty work clothes away from non-work clothes and from the family laundry.

Pesticides may get on your clothes at work. Wash your work clothes including your cotton gloves before using them again.



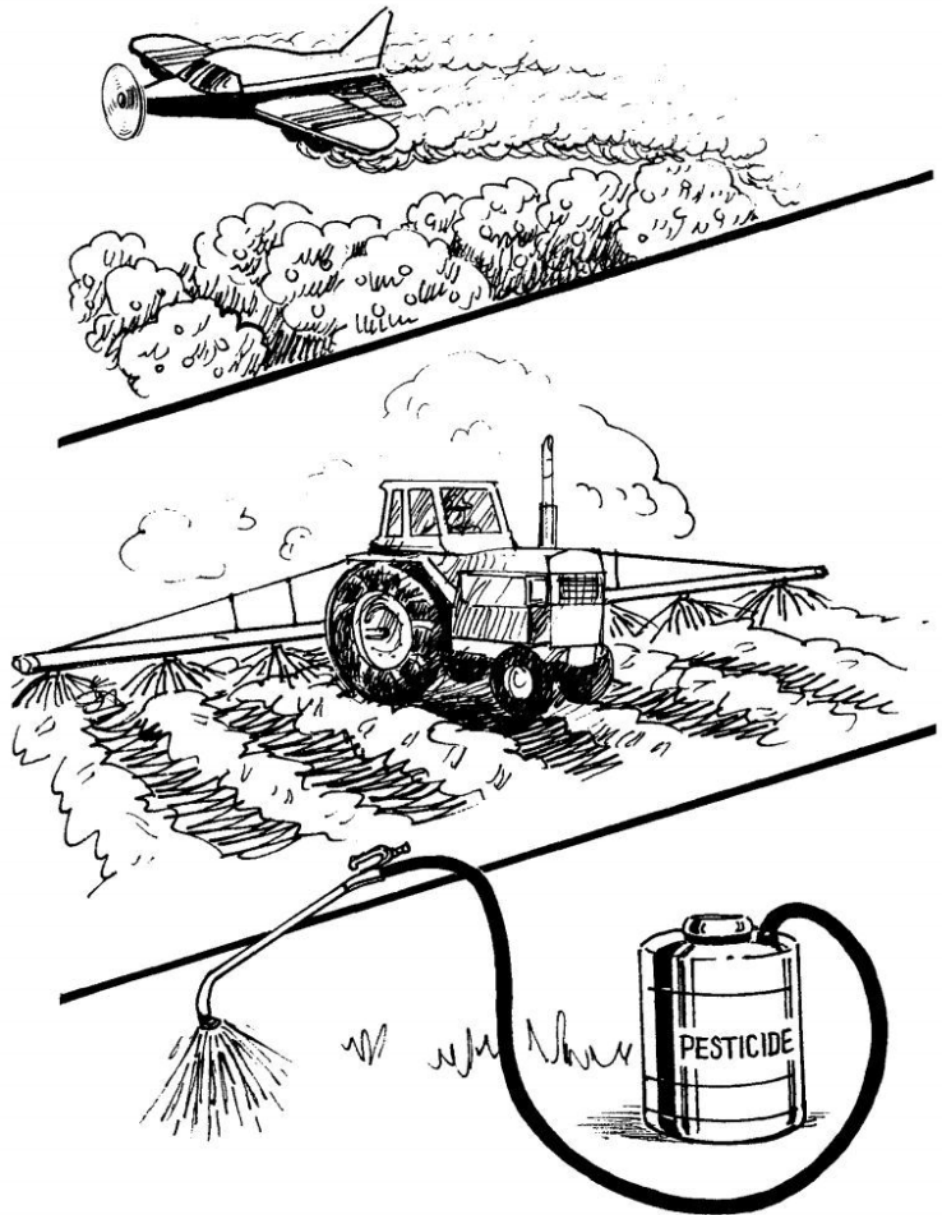
Храните грязную рабочую одежду отдельно от нерабочей одежды и семейного белья.

Пестициды могут попасть на вашу рабочую одежду. Стирайте рабочую одежду после каждого использования, включая хлопчатобумажные перчатки.

Pesticides are applied in different ways:

- Liquid or sprays.
- Powder or granules.
- Gases.

Pesticides may be in many places. Pesticides may be on plants and on the soil. Often you can't tell pesticides are there.

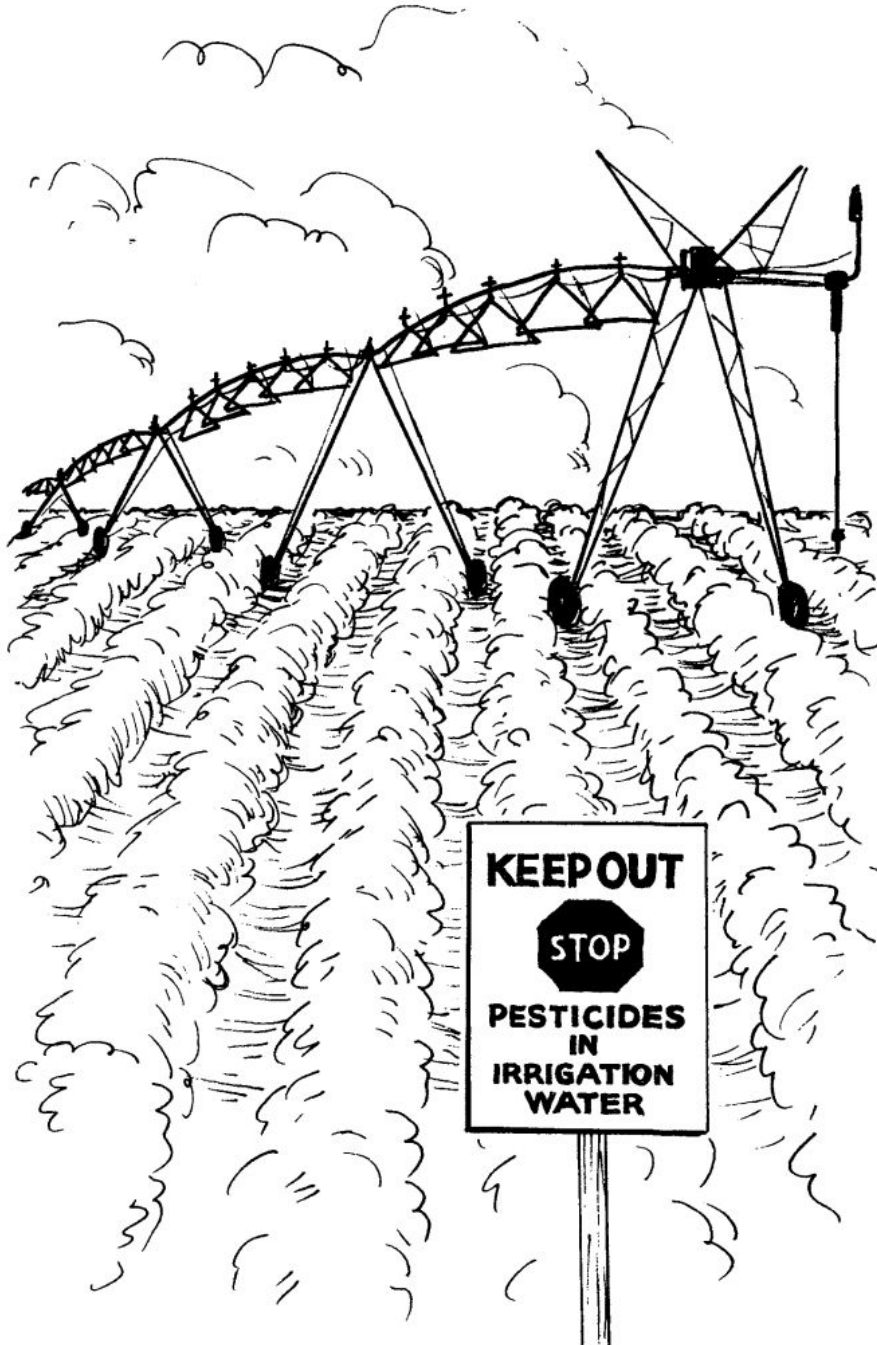


Пестициды распространяются различными способами:

- В виде жидкости или опрыскивания
- В виде порошка или в гранулах
- В виде газов

Пестициды могут быть в разных местах. Они могут быть на растениях и на почве. Часто пестициды можно не заметить.

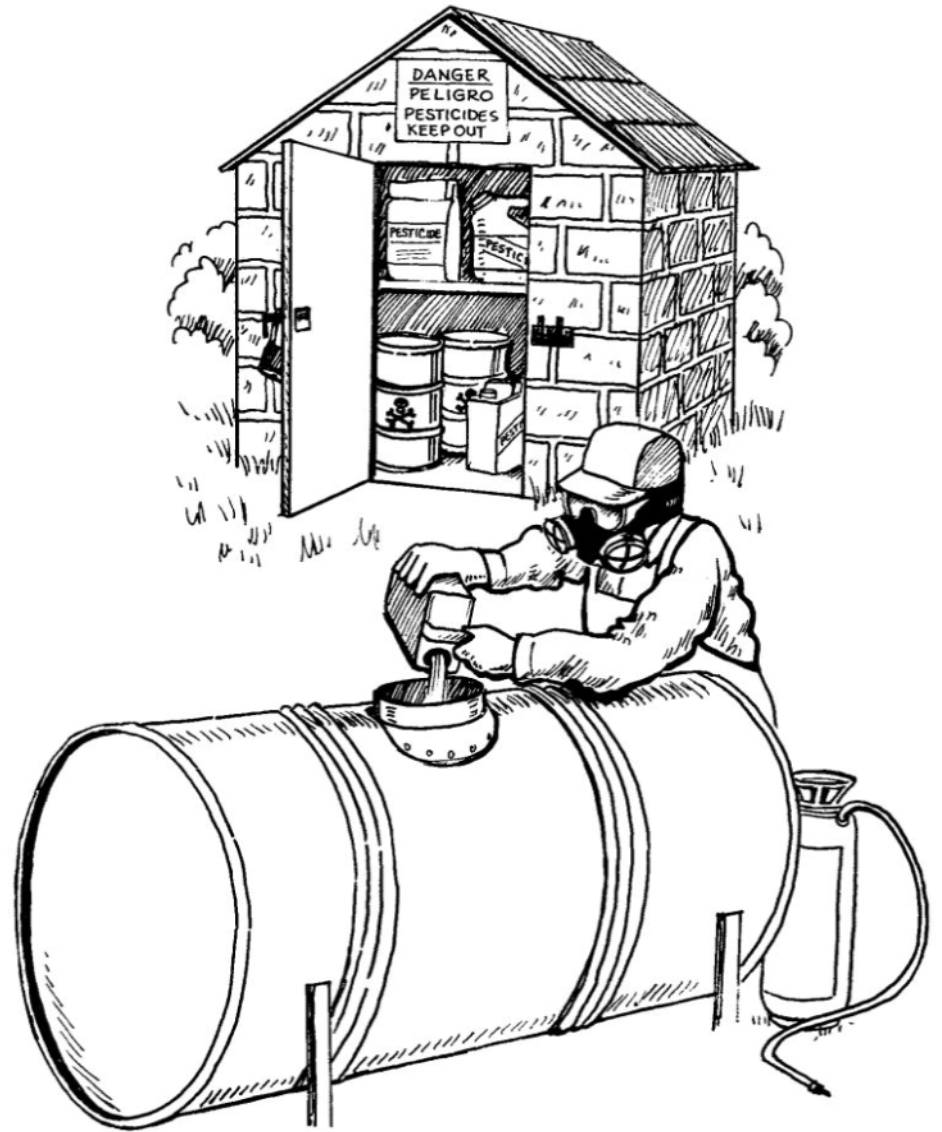
Pesticides may be in irrigation water and on irrigation equipment.



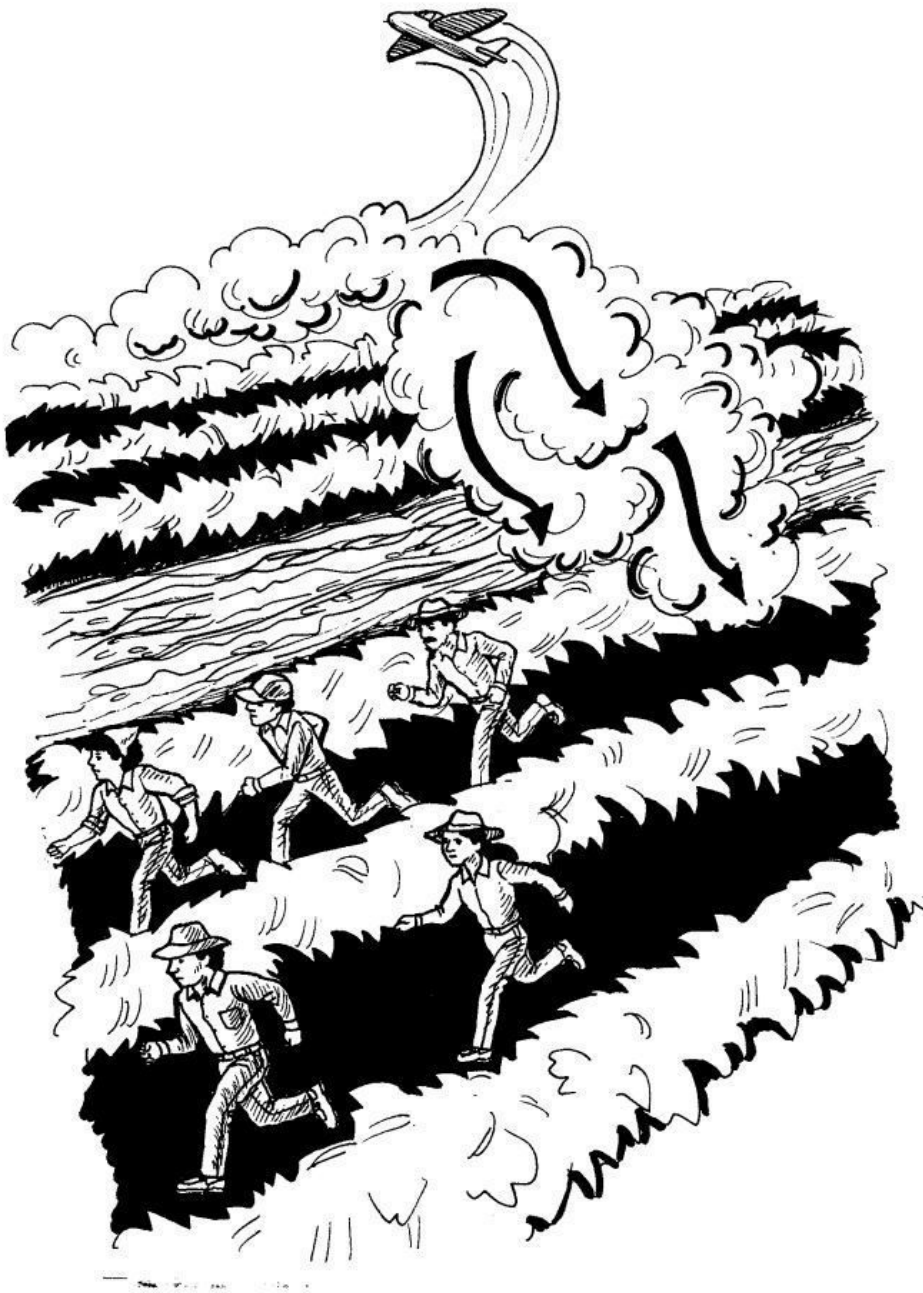
Пестициды могут быть в воде, которой поливают растения, и на оборудовании, используемом для полива.

Pesticides may be in storage areas and in places where pesticides are mixed loaded.

Пестициды могут находиться в местах их хранения, а также в тех местах, где их смешивают и грузят.



Sometimes pesticides drift from where they are being applied.



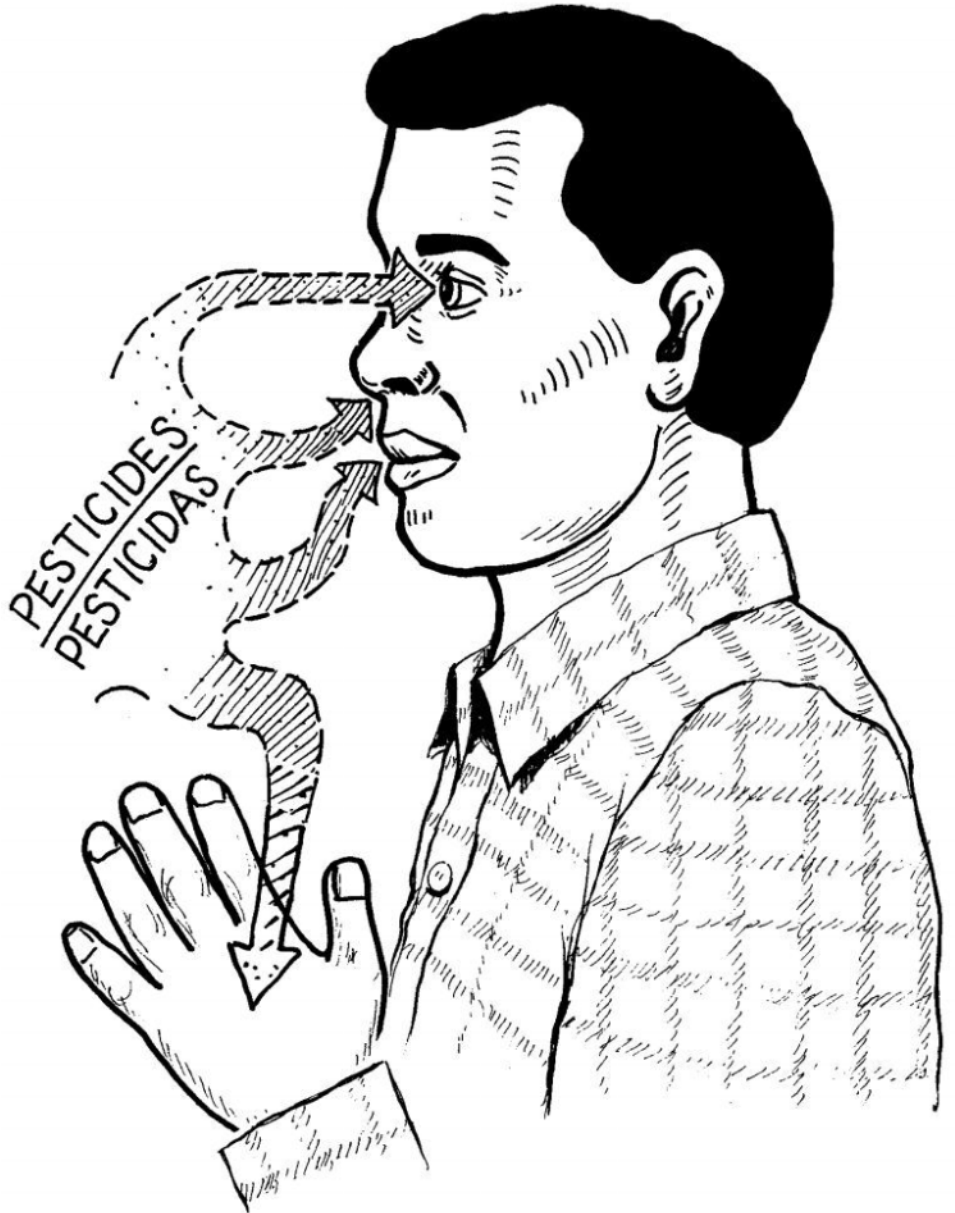
Иногда пестициды перемещаются из тех зон, где их распространяют.

**Move Away!
Уходите!**

Pesticides can hurt you if:

- They get on your skin
- They get in your eyes
- You breathe them
- You swallow them

Workers are hurt most often by getting pesticides on their skin.



Как пестициды могут навредить вам?

- Они могут попасть на вашу кожу
- Они могут попасть вам в глаза
- Вы можете вдохнуть пестициды
- Вы можете проглотить пестициды

Чаще всего рабочие страдают от того, что пестициды попадают им на кожу.

**Pesticides may hurt you
right away.**

If pesticides get on or in you, they may make you sick right away, or hours later.



**Пестициды могут
навредить вам
немедленно.**

Если пестициды попадут вам на кожу, вы можете заболеть немедленно или через несколько часов.

Pesticides may cause skin rashes or hurt your nose, throat, or eyes.



Пестициды могут вызвать сыпь, вызвать раздражение носовой полости, горла или глаз.



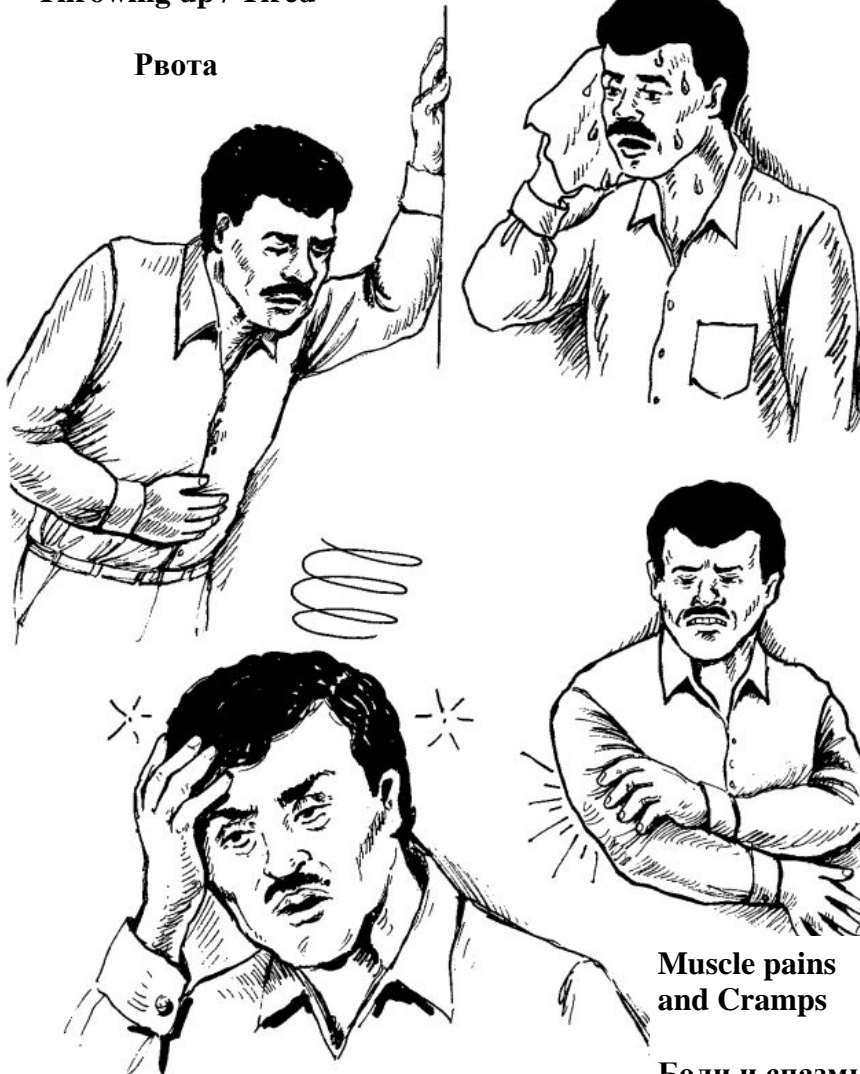
Pesticides can make you feel sick in different ways.

Sweaty

Потливость

Throwing up / Tired

Рвота



Пестициды могут вызвать различные недомогания.

Muscle pains and Cramps

Боли и спазмы в мышцах

Headache / Dizziness

Головные боли

Other signs of pesticide poisoning are:

- Drooling
- Trouble breathing
- Very small pupils of your eyes



Другие признаки отравления пестицидами:

- Чрезмерное выделение слюны
- Затрудненное дыхание
- Сужение зрачков



**Pesticides may harm
some people more than
others.**

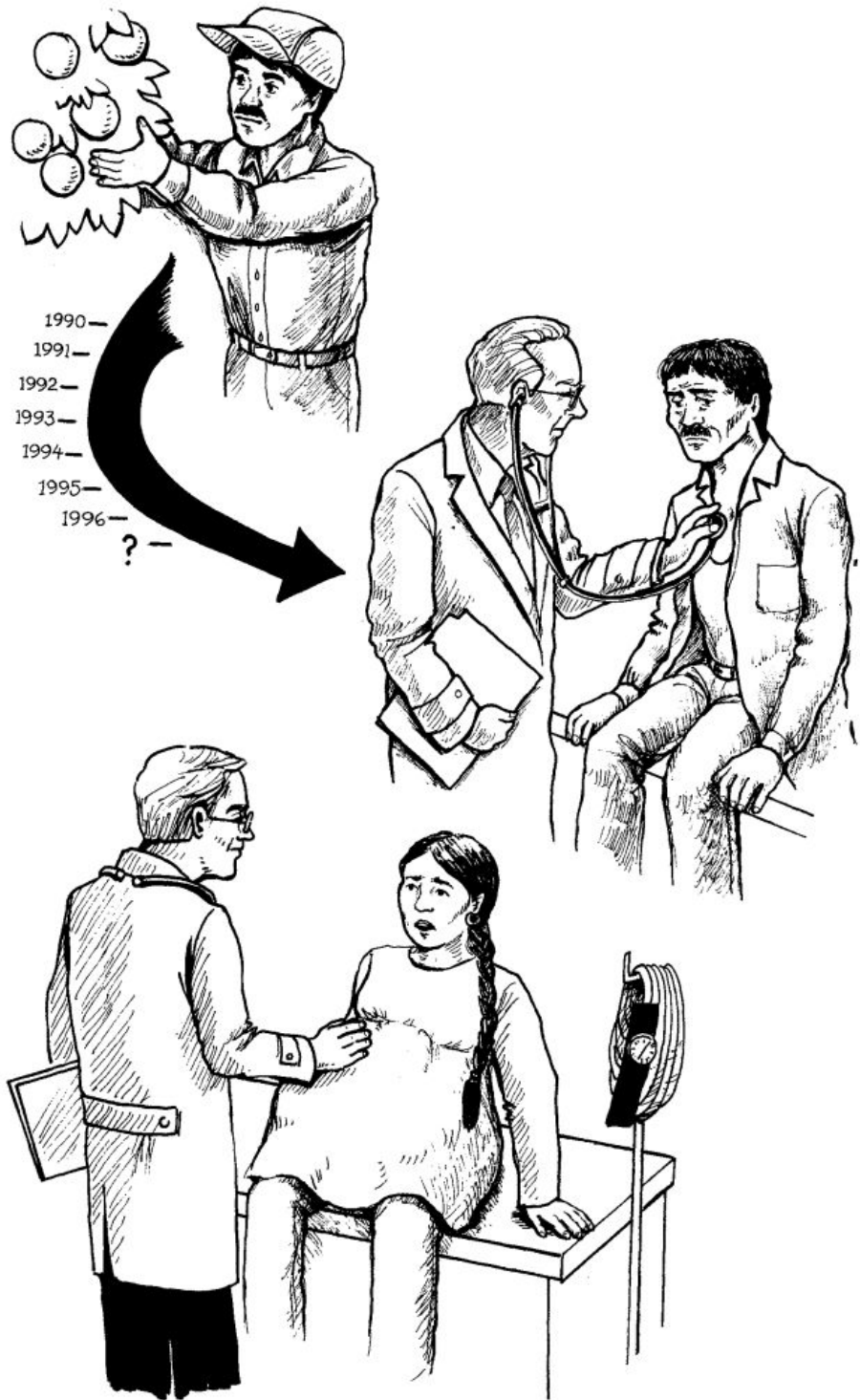


**Пестициды не на всех
действуют одинаково**

Getting pesticides on or in you may have effects after months or years have passed.

Delayed effects may be cancer, or harm to your kidneys, liver, or nervous system.

Another delayed effect may be birth defects, if pregnant women are exposed to pesticides.



Вредное действие пестицидов, попавших на ваше тело или внутрь вашего организма, может проявиться через несколько месяцев или даже лет после контакта с ними.

Результатом отсроченного влияния может стать рак, заболевание почек или нервной системы.

Другим отсроченным эффектом являются врожденные дефекты, если женщина подверглась влиянию пестицидов во время беременности.

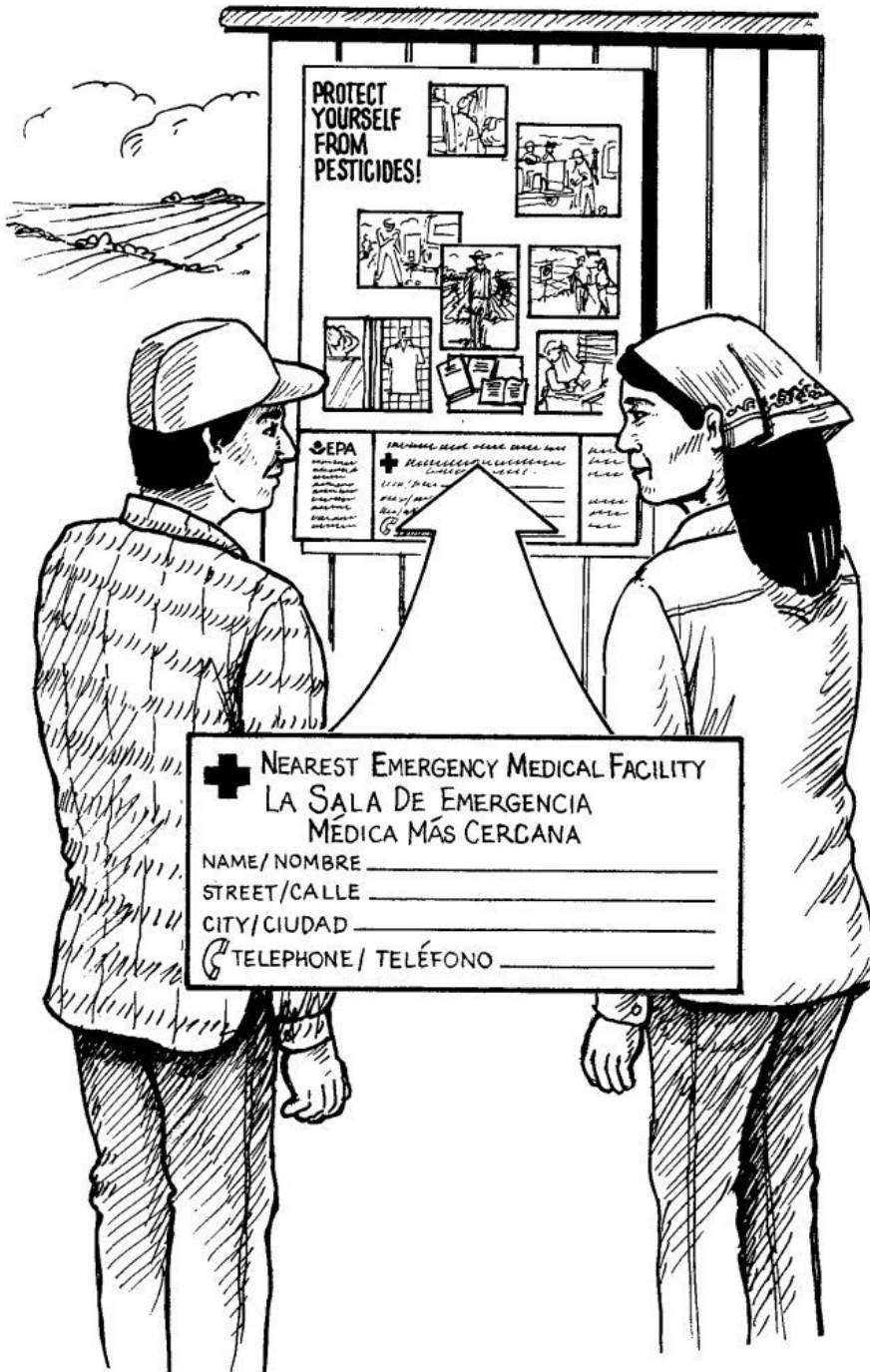
What If You Get Sick at Work?

Что делать, если вы заболели на работе?

5

Medical help is listed on or near a pesticide safety poster at your work.

Make sure you know where this and the nearest phone are.



Информация о том, как получить медицинскую помощь, расположена рядом с плакатом о безопасности при работе с пестицидами у вас на работе.

Убедитесь, что вы знаете, где найти эту информацию, и где расположен ближайший телефон.

If you or someone else gets sick while working, tell your boss right away.

Your boss must make sure you get to medical help if you think you've been poisoned at work by pesticides.

Если вы или кто-то другой заболели во время работы, немедленно скажите вашему начальнику.

Ваш начальник обязан убедиться в том, что вам оказана медицинская помощь, если вы предполагаете, что могли отравиться пестицидами на работе.





Your boss will provide Information about the pesticide.

Your boss must give you or your doctor the name and other information about the pesticide that might have made you sick.



Ваш начальник предоставит информацию о пестицидах.

Ваш начальник обязан дать вам или вашему врачу название и прочую информацию о том пестициде, которым вы могли отравиться.

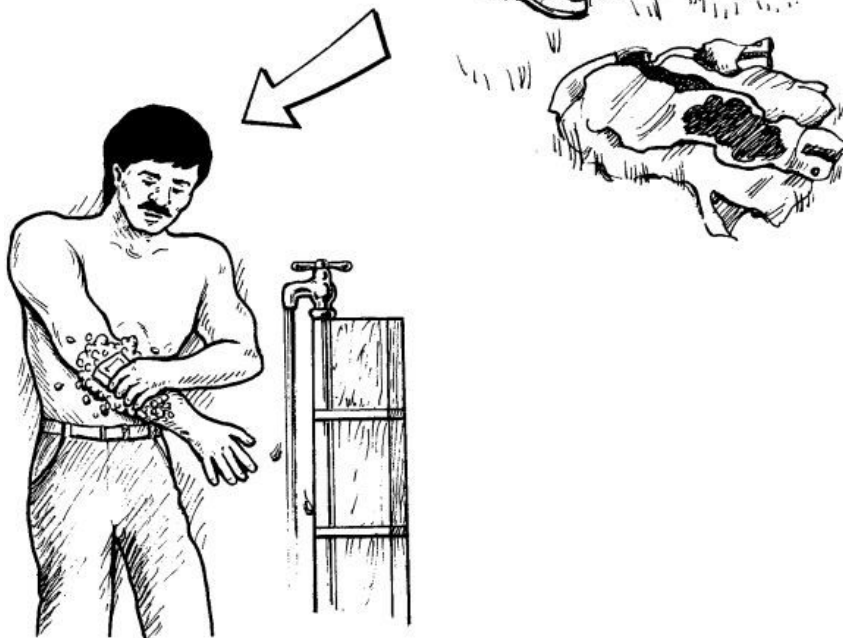
If pesticide gets on you, get it off right away!

1. Take off clothing that has pesticide on it.
2. Rinse skin right away with water.
3. Wash with soap and water as soon as possible.



Если на вас попали пестициды, немедленно уберите их с вашего тела!

1. Снимите одежду, на которой могут быть пестициды
2. Немедленно обмойте кожу водой.
3. При первой возможности полностью помойтесь водой с мылом.



What if Pesticides Get On Or In You?

Что делать, если пестициды попали на поверхность или внутрь вашего организма?

6



If you begin to feel sick or your eyes, skin, or throat hurt, go to a doctor right away.

Your boss must make sure you are taken to a clinic or doctor.

При появлении признаков тошноты, боли или раздражения в глазах, горле или на коже, немедленно обратитесь к врачу.

Ваш начальник обязан убедиться, что вы покажетесь в клинике или у врача.

If you or someone else swallows a pesticide, get medical help right away!

1. Call a poison control center or a doctor if it's faster. Give the name of the pesticide and the first aid directions from the label.
2. If you can't call for help, or while you wait for help, follow the first aid steps on the label.
3. Get to a doctor as soon as possible! Have the name of the pesticide with you.



What if Pesticides Get On Or In You?

Что делать, если пестициды попали на поверхность или внутрь вашего организма?

6



Если вы или кто-то другой проглотил пестициды, немедленно обратитесь за помощью к врачу!

1. Позвоните в центр по контролю при отравлениях или врачу, если это сделать быстрее. Сообщите название пестициды и описание оказания первой помощи с этикетки препарата.
2. Если вы не можете позвать на помощь или ждете ее появления, предпринимайте шаги по оказанию первой помощи самостоятельно, следуя указаниям на этикетке.
3. Постарайтесь как можно быстрее попасть к врачу. Вам необходимо иметь при себе название пестицида.

Leave closed areas right away if you start to feel sick or dizzy.

If you are working in an enclosed area, like a greenhouse, get to fresh air right away if you begin to feel dizzy or have trouble breathing.

Немедленно покиньте замкнутое пространство, если почувствуете тошноту или головокружение.

Если вы работаете в замкнутом пространстве, например, в теплице, немедленно выйдите на свежий воздух, при первых признаках головокружения или затрудненного дыхания.



What if Pesticides Get On Or In You?

Что делать, если пестициды попали на поверхность или внутрь вашего организма?

6

If someone gets sick from breathing a pesticide...

1. Get them to fresh air right away.
2. Loosen their clothing.
3. If not breathing, give mouth-to-mouth (CPR).

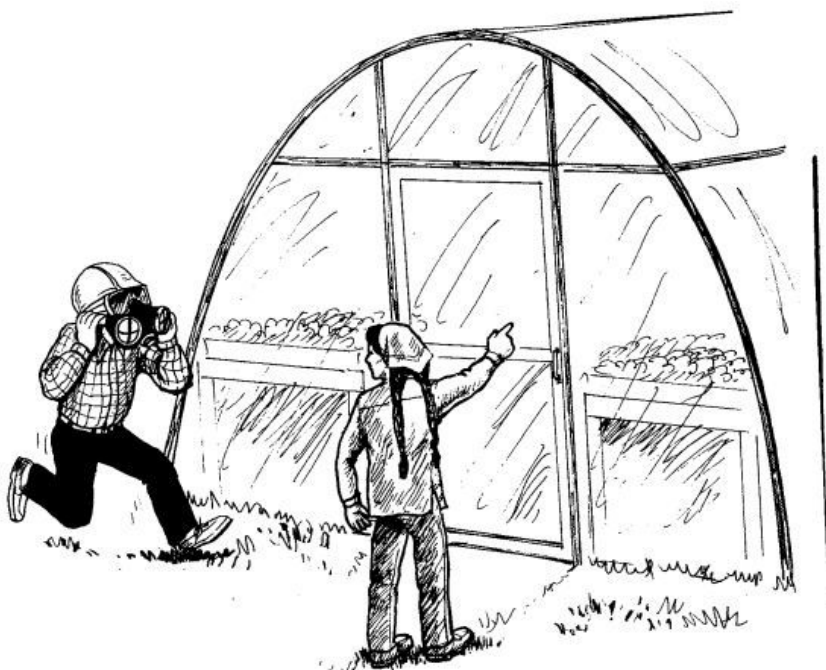


Если кому-то стало плохо после вдыхания пестицидов

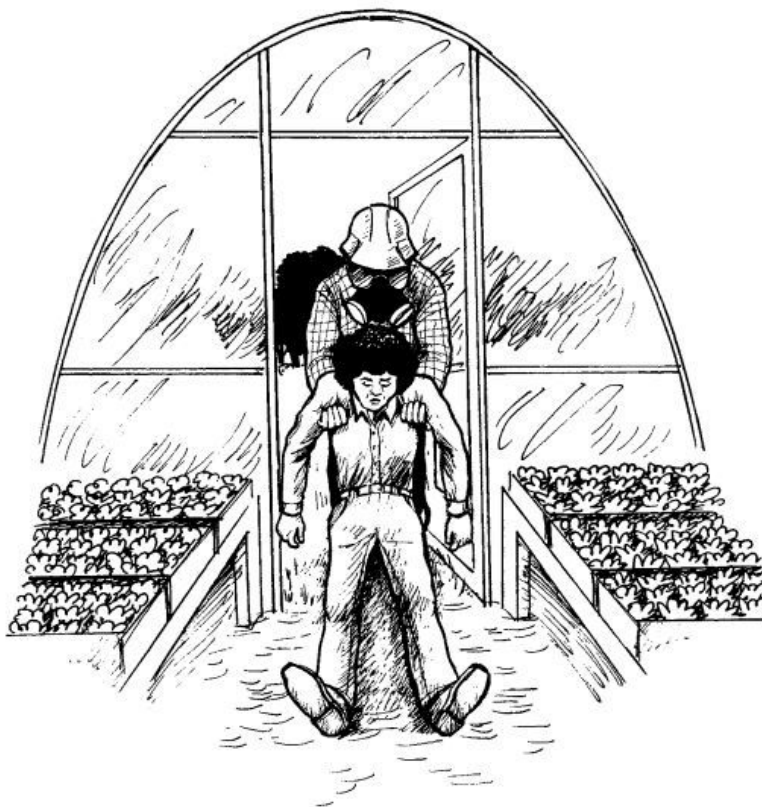
1. Немедленно выведите человека на свежий воздух
2. Расстегните одежду
3. Если человек не дышит, сделайте искусственное дыхание (рот в рот).

If someone passes out in an enclosed area, get help – don't go in!

Never try to rescue someone who has passed out in a greenhouse or other enclosed area unless you have special training and breathing equipment. Find someone who can help.

**Если кто-то теряет сознание в закрытом помещении, зовите на помощь – не заходите внутрь!**

Никогда не пытайтесь сами спасти человека, упавшего в обморок в теплице или другом замкнутом пространстве, если у вас нет специальной подготовки и оборудования для защиты органов дыхания. Найдите кого-то, кто сможет оказать квалифицированную помощь.



What if Pesticides Get On Or In You?

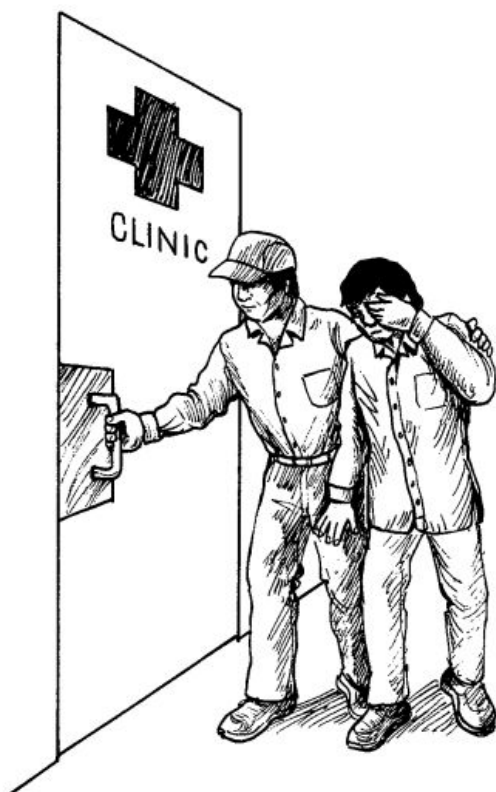
Что делать, если пестициды попали на поверхность или внутрь вашего организма?

6



Eye damage can happen fast! Rinse your eye for 15 minutes.

If a pesticide gets in your eyes, hold them open and rinse them with a gentle stream of cool water. Rinse for 15 minutes if possible. Then go to a doctor.



Глаза можно повредить за очень короткий промежуток времени! Промывайте глаза в течение 15 минут.

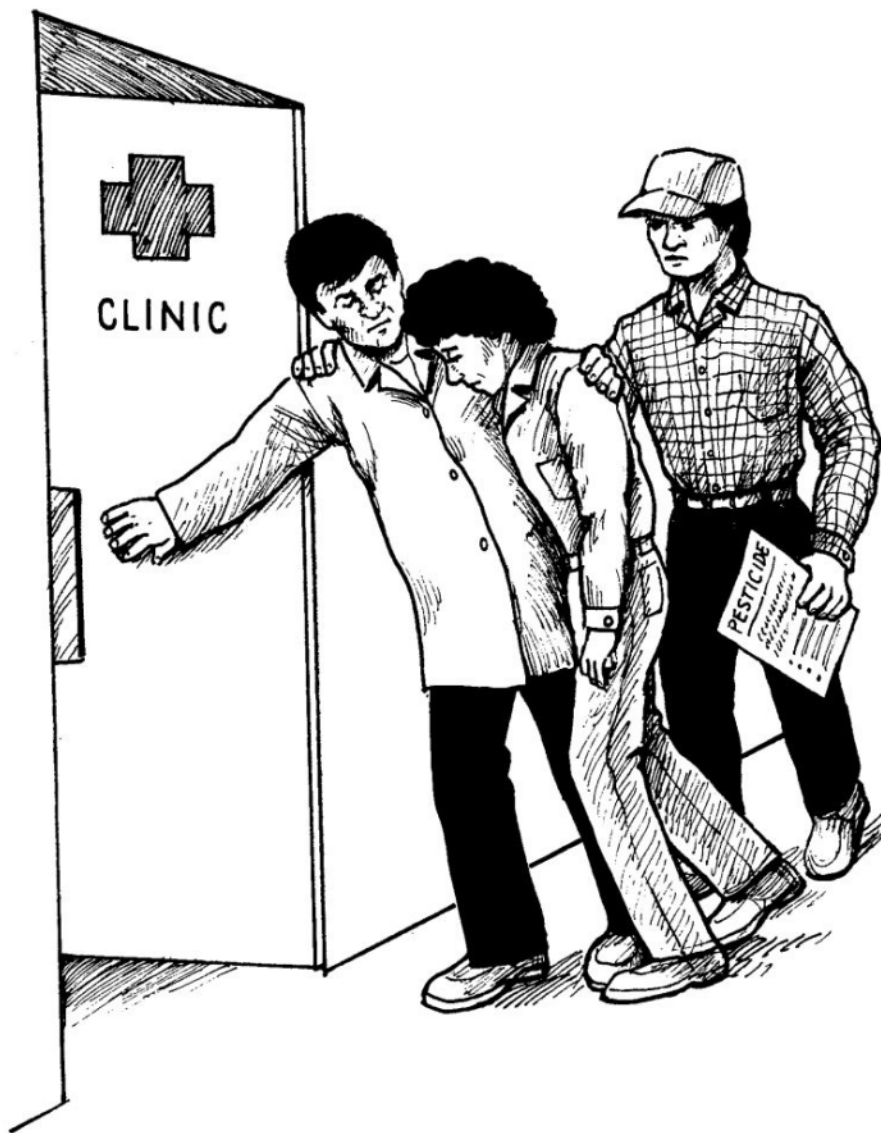
Если пестициды попали вам на глаза, промывайте открытые глаза под слабой струей прохладной воды в течение 15 минут, если это возможно. После этого обратитесь к врачу.

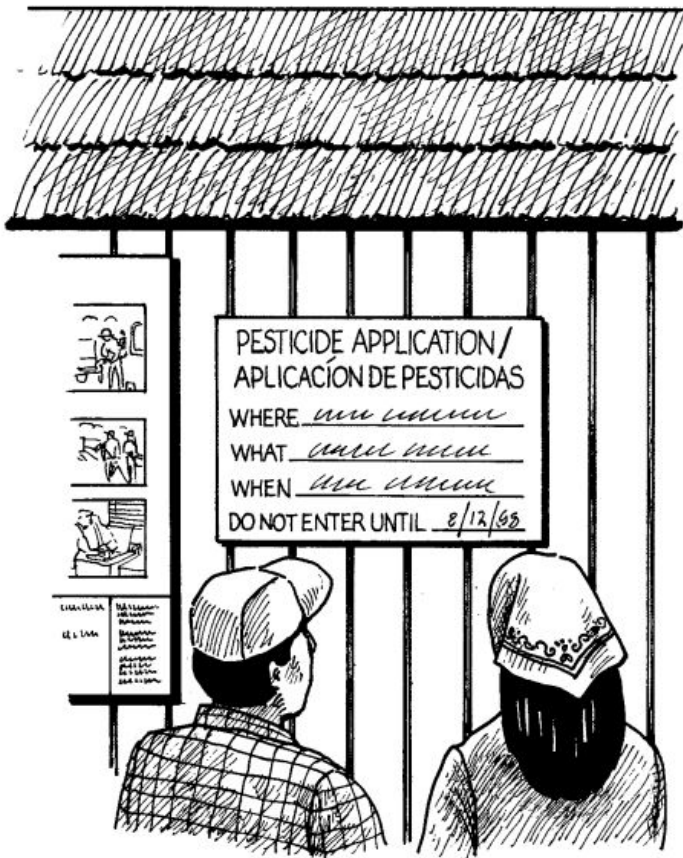
Get medical help!

In all cases of pesticide poisoning, get medical help as soon as possible.

**Обратитесь за
медицинской
помощью!**

В случае любого отравления пестицидами обратитесь за медицинской помощью как можно быстрее.





Your boss must tell you about pesticide use at work.

Your boss must: Warn you about areas where pesticides are to be applied and areas you may not enter. Your boss must post: the name of the pesticide, exactly where it was applied, when it was applied, the restricted entry interval, and when the workers may return to the work area. This information has to be written and posted in a central location that is easily accessible to all workers, before the pesticides are applied.

Ваш начальник обязан оповестить вас об использовании пестицидов на работе.

Ваш начальник обязан оповестить вас о том, в каких местах будут применяться пестициды, и местах, куда вам нельзя заходить. Ваш начальник обязана разместить название пестицида, где именно он применялся, когда он применялся, интервал запрета на нахождение в этом месте, и время, когда рабочим будет безопасно вернуться в данную зону работ. Данная информация должна быть размещена в центральном месте, легко доступном для всех рабочих, до того, как будут применяться пестициды.



Your boss must not let you work in some areas.

Your boss must not let you work in an area where:

- Pesticides are being applied
- Or pesticides may drift onto you.

After a pesticide is used, you may not enter a field during the Restricted Entry Interval (REI). The laws set different safety periods or REIs for different pesticides.



Ваш начальник обязан НЕ позволить вам работать в некоторых местах.

Ваш начальник обязан запретить вам работать в тех местах, где:

- в настоящее время распространяются пестициды
- пестициды могут переместиться в вашем направлении.

После применения пестицидов в определенном месте, вход в зону применения запрещен в течение Запретного периода. Закон определяет различные запретные периоды для разных видов пестицидов.





You must have special training and protection for some jobs.

Without extra training and protection, your boss most not let you:

- Mix, load, apply or handle pesticides.
- Work as a flagger.
- Work in an area where entry is restricted.

Некоторые работы требуют специальной подготовки и средств защиты

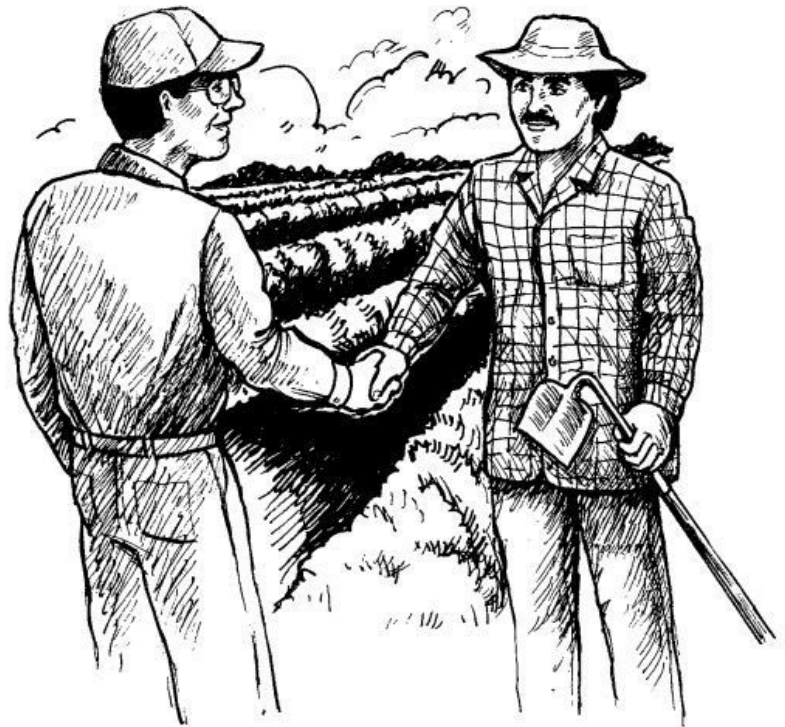
Если у вас нет специальной подготовки или средств защиты, ваш начальник не имеет права разрешить вам:

- Смешивать, загружать, распространять или обращаться с пестицидами.
- Указывать флагами территорию для распыления
- Работать в зоне, куда запрещен вход

**Your boss must not
punish you for trying to
follow these rules.**



**Ваш начальник не
имеет права
наказывать вас за
выполнение этих
правил.**



Know how to protect yourself!

Your boss must protect you from pesticides, but your safety is your responsibility, too.



Знайте, как защитить себя!

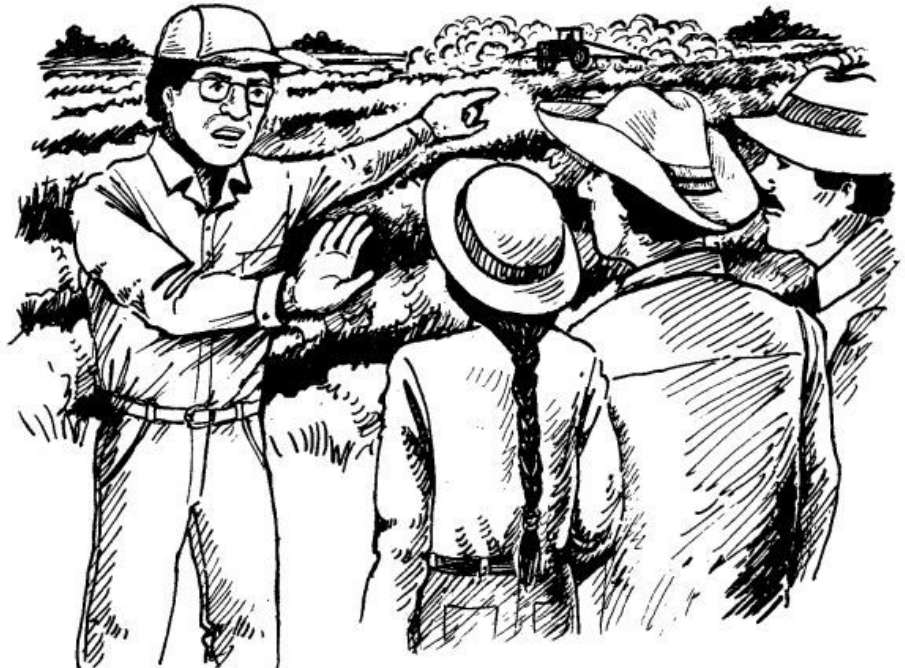
Ваш начальник должен обеспечить вашу защиту от пестицидов, но ваша безопасность – это и ваша ответственность.

Remember:

- Wear clothes that cover your skin.
- Stay out of areas as instructed by your boss.
- Move away if pesticides drift into the area where you are working.
- Wash with soap and water after work and before eating, drinking, smoking, or using the toilet.

Your boss must:

- Give information about pesticides applied in or near areas where you work.
- Be sure you are trained in pesticide safety.
- Provide you with soap, water, and towels.
- Make sure you get to medical help if you think you've been poisoned at work by pesticides.
- Provide you with extra training if you work in areas where entry is restricted, work as a flagger, mix, load, apply, or handle pesticides.





Помните:

- Носите одежду, покрывающую ваше тело
- Избегайте нахождения в местах, указанных вашим начальником
- Покиньте те зоны, куда перемещаются пестициды
- Мойтесь водой с мылом после работы и перед едой, питьем, курением или использованием туалета.

Ваш начальник обязан:

- Предоставить вам информацию о том, какие пестициды применяются в зоне работ, на которых вы заняты.
- Убедиться в том, что вы знакомы с правилами безопасности при работе с пестицидами.
- Обеспечить вас водой, мылом и полотенцами.
- Убедиться в том, что вам оказана медицинская помощь, если у вас возникло подозрение на отравление пестицидами.
- Обеспечить вас специальной подготовкой для работ, связанных со смешиванием, загрузкой, распылением пестицидов, или указанием мест для их распыления.



For more information about the Worker Protection Standard, or if you have questions or concerns about pesticides, contact the agency responsible for regulating pesticides in your area or the EPA Regional Office nearest you.

Дополнительную информацию о Стандарте по защите рабочих, а также ответы на вопросы относительно пестицидов, можно получить, связавшись со службой, отвечающей за регулирование пестицидов в вашем регионе, либо с региональным представительством Агентства по защите окружающей среды по месту нахождения.

EPA Region 1 (CT, ME, MA, NH, RI, VT)

U.S. Environmental Protection Agency, Region 1
1 Congress Street, Suite 1100
Pesticides Program (SEP)
Office of Environmental Stewardship
Boston, MA 02114-2023
Customer Call Center: 1-888-372-7341
Fax: 860-424-4060
<http://www.epa.gov/NE/eco/pest/>

EPA Region 2 (NJ, NY, PR, VI)

US Environmental Protection Agency, Region 2
Building 5
Pesticides Team, MS-500
2890 Woodbridge Ave.
Edison, NJ 08837-3679
Phone: 732-321-6768
Fax: 732-321-6771
<http://www.epa.gov/Region2/pesticides/>

EPA Region 3 (DE, DC, MD, PA, VA, WV)

US Environmental Protection Agency, Region 3
Waste and Chemicals Management Division
1650 Arch Street (3WC00)
Philadelphia, PA 19103-2029
1-800-438-2474
Phone: 215-814-2042
Fax: 215-814-3113
<http://www.epa.gov/reg3wcmd/pesticides.htm>

EPA Region 4 (AL, FL, GA, KY, MS, NC, SC, TN)

US Environmental Protection Agency, Region 4
Sam Nunn Atlanta Federal Center
61 Forsyth Street, SW
Atlanta, Georgia 30303-3104
Phone: 404-562-9038
Fax: 404-562-8973
<http://www.epa.gov/region4/air/pesticides/>

EPA Region 5 (IL, IN, MI, MN, OH, WI)

US Environmental Protection Agency, Region 5
Pesticides Section (LC-8J)
77 W. Jackson Blvd.
Chicago, IL 60604
Phone: 312-353-2000
Fax: 312-886-4788
<http://www.epa.gov/region5/pesticides/>

EPA Region 6 (AR, LA, NM, OK, TX)

US Environmental Protection Agency, Region 6
1445 Ross Avenue, Suite 1200 (6PD-P)
Dallas, Texas 75202-2733
Phone: 214-665-6722
Fax: 214-665-7263
<http://epa.gov/region6/6pd/pd-p/index.htm>

EPA Region 7 (IA, KS, MO, NE)

US Environmental Protection Agency, Region 7
901 N. 5th Street
Kansas City, Kansas 66101
Phone: 913-551-7139
Fax: 913-551-7165
<http://www.epa.gov/region7/pesticides/index.htm>

EPA Region 8 (CO, MT, ND, SD, UT, WY)

U.S. Environmental Protection Agency, Region 8
Pesticides Program (8P-P3T)
1595 Wynkoop St.
Denver, CO 80202-1129
Phone: 1-800-227-8917 (ask for 4-digit extension)
Fax: 303-312-6044
http://www.epa.gov/region8/toxics_pesticides/pests/pesthome.html

EPA Region 9 (AZ, CA, HI, NV, AS, GU)

U.S. Environmental Protection Agency, Region 9
Pesticides Office (CED-5)
75 Hawthorne Street
San Francisco, CA, 94105
Phone: 415-947-8000
Fax: 415-947-8000
<http://www.epa.gov/region09/pesticides/index.html>

EPA Region 10 (AK, ID, OR, WA)

U.S. Environmental Protection Agency, Region 10
Pesticides Unit (ECO-084)
1200 Sixth Avenue, Suite 900
Seattle, WA 98101-1128
Phone: 1-800-424-4372
Fax: 206-553-1775
<http://yosemite.epa.gov/r10/ECOCOMM.NSF/Pesticides/Pesticides+Homepage>



United States
Environmental Protection
Agency
(H-7506C)
Washington, DC 20460

Official Business
Penalty for Private Use
\$300